



ISSN 2076-4383

*ЗАСНАВАЛЬНІКІ:*  
МІНІСТЭРСТВА АДУКАЦЫІ РЭСПУБЛІКІ БЕЛАРУСЬ  
БЕЛАРУСКІ ДЗЯРЖАЎНЫ ЎНІВЕРСІТЭТ

**РЭДАКЦЫЙНАЯ КАЛЕГІЯ:**

**В. А. Гайсёнак** (*галоўны рэдактар*),  
**А. Д. Кароль** (*намеснік  
галоўнага рэдактара*),  
**С. В. Харыгончык** (*намеснік  
галоўнага рэдактара*),  
**С. У. Абламейка, Н. П. Баранавя,  
В. А. Богуш, І. В. Войгаў,  
А. М. Данілаў, Д. У. Дук,  
А. М. Жывіцкая, М. Г. Жылінскі,  
А. І. Жук, С. А. Каспяровіч,  
В. М. Карэла, В. І. Качурка,  
Д. М. Лазоўскі, С. І. Раманюк,  
С. А. Хахомаў, Г. М. Сендзер,  
А. В. Сікорскі, Б. М. Хрусталёў,  
С. А. Чыжык, В. А. Шаршуноў,  
У. М. Шымаў, А. У. Ягораў**

**РЭДАКЦЫЙНЫ САВЕТ:**

**П. І. Брыгадзін, В. М. Ватыль,  
А. В. Данільчанка, В. Л. Жук,  
Ч. С. Кірвель, У. С. Кошалеў,  
Г. М. Кучынскі, С. В. Рашэтнікаў,  
Д. Г. Ротман, В. В. Самахвал,  
А. Л. Толсцік, М. Ц. Ярчак,  
Я. С. Яскевіч**

*Адказы сакратар*

**В. М. Карэла**

*Карэктар* **Н. В. Баярава**

*Дызайн* **А. Л. Баранаў**

*Камп'ютарная вёрстка* **Г. Г. Седра**

Пасведчанне аб дзяржаўнай  
рэгістрацыі сродкаў масавай  
інфармацыі Міністэрства  
інфармацыі Рэспублікі Беларусь  
№ 593 ад 06.08.2009.

Падпісана да друку 16.04.2019.  
Папера афсетная. Рызаграфія.  
Фармат 60×84<sup>1</sup>/<sub>8</sub>. Наклад 225 экз.  
Ум. друк. арк. 6,74. Заказ № 4п.

**ВЫДАВЕЦ**

Дзяржаўная ўстанова адукацыі  
«Рэспубліканскі інстытут  
вышэйшай школы».

Пасведчанне аб дзяржаўнай  
рэгістрацыі выдаўца, вытворцы,  
распаўсюджвальніка друкаваных  
выданняў № 1/174 ад 12.02.2014.

**НАШ АДРАС:**

вул. Маскоўская, 15, п. 109,  
РІВШ, 220007, г. Мінск.  
e-mail: rio.nihe@mail.ru, т. 213-14-20.  
Р/р ВУ34АКВВ36329000030545100000  
у ЦБП № 510 АСБ «Беларусбанк»,  
БІК АКВВВУ2Х.

**ПАЛІГРАФІЧНАЕ ВЫКАНАННЕ**

Рэдакцыйна-выдавецкі цэнтр  
Акадэміі кіравання пры Прэзідэнце  
Рэспублікі Беларусь  
ЛП № 02330/446 ад 18.12.2013.  
Вул. Маскоўская, 17, 220007, г. Мінск.

# Вышэйшая школа

Навукова-метадычны  
і публіцыстычны часопіс

**2(130)'2019**

Часопіс заснаваны ў 1996 г. Выходзіць 6 разоў у год.

У адпаведнасці з загадам Вышэйшай атэстацыйнай камісіі ад 02.02.2011  
№ 26 часопіс «Вышэйшая школа» ўключаны ў Пералік навуковых выданняў  
Рэспублікі Беларусь для апублікавання вынікаў дысертацыйных даследаванняў  
па гістарычных, палітычных, педагагічных, псіхалагічных, сацыялагічных  
і філасофскіх навуках.

© Рэдакцыя часопіса «ВШ»

# У нумары

## Актуальна

*Богущ В.* Асаблівасці рэалізацыі мадэлі «Універсітэт 3.0» і развіцця інавацыйнай інфраструктуры ў БДУІР.....3

*Плескачова Н.* Развіццё прадпрымальніцкай місіі УВА ў межах канцэпцыі «Універсітэт 3.0»: тэндэнцыі і перспектывы .....7

## Прэзентацыя

Паўстагоддзя ў статусе ўніверсітэта .....12

## Інавацыі

*Макараў А.* Дыягностыка кампетэнцый студэнтаў: аналітычны агляд .....18

## Даследаванні

*Еравенка В.* Матэматычная псіхалогія і псіхалогія матэматыкі ва ўніверсітэцкім «дызайне псіхалагічнай адукацыі» .....23

## Асоба

Маральны аўтарытэт навуковай супольнасці (памяці акадэміка В. С. Сцёпіна).....30

Шаршунову Вячаславу Аляксеевічу – 70 гадоў.....33

**Рэклама**.....32, 34

## Методыка

*Бруйло А., Белавус А.* Метадычныя падыходы да праектавання і чытання лекцый дыялагічнага тыпу пры вывучэнні студэнтамі дысцыплін спецыяльнасці «Плодаагародніцтва» .....35

## Навуковыя публікацыі

*Гуслістава І.* Метадалагічныя падыходы ў алімпійскай адукацыі .....37

*Брагіна Г.* Аргдзейнасны курс як адна з формаў павышэння кваліфікацыі педагога ва ўстанове вышэйшай адукацыі.....40

*Жмакіна Т.* Прагма-дыялектычная канцэпцыя аргументацыі як эфектыўны інструмент аналізу і ацэнкі аргументатыўнага палітычнага дыскурсу .....43

*Цімаховіч А.* Аб праблеме выкладання вышэйшай матэматыкі слаба матываваным студэнтам .....48

*Лосева Я.* Супрацоўніцтва Францыі і ФРГ у галіне вышэйшай адукацыі: эквівалентнасць дыпламаў.....52

*Каржаневіч Ю.* Увядзенне граматычнай катэгорыі віда з дапамогаў мовы-пасрэдніка на пачатковым этапе навучання граматыцы рускай мовы як замежнай .....55

# Введение грамматической категории вида с помощью языка-посредника на начальном этапе обучения грамматике русского языка как иностранного

**Ю. В. Корженевич,**  
аспирантка,  
Белорусский государственный университет

*Экспорт образовательных услуг является одним из важных направлений в сфере современного образования. Его актуализация обусловлена тенденцией увеличения количества иностранных студентов в учреждениях высшего образования Республики Беларусь в условиях мощного развития внешнеэкономических связей нашей страны, а также ростом престижа высшего профессионального образования.*

Основная цель иностранных студентов, приезжающих в нашу республику как по программам межгосударственного обмена, так и по индивидуальным образовательным программам, – получение высшего образования по избранной специальности. Однако эффективное становление будущих специалистов и успешность интеграции иностранных учащихся в учебный процесс связаны с уровнем владения ими русским языком как средством коммуникации и взаимодействия в рамках образовательной системы. Поэтому в программу обучения иностранных студентов включен обязательный курс русского языка как иностранного на факультетах дополнительного образования (подготовительный профиль обучения).

В рамках подготовительного профиля, который охватывает начальный этап обучения в высшей профессиональной школе на протяжении до одного года, слушатели должны овладеть основами языка в объеме, достаточном для продолжения обучения на русском языке. Согласно типовой учебной программе для иностранных слушателей подготовительных факультетов и отделений учреждений высшего образования, наряду с овладением основными видами речевой деятельности, слушатели подготовительного профиля должны усвоить в необходимом объеме определенный языковой материал таких разделов, как фонетика, графика, морфология, синтаксис и лексика. Как показы-

вает практика обучения студентов в УО «Полесский государственный университет», особую трудность для иностранных студентов представляет овладение морфологией русского языка. Требованиями программы обусловлено изучение и усвоение слушателями знаниевых и практико-ориентированных положений: категория рода, числа, падежа имен существительных, имен прилагательных; значение падежей; образование слов различных частей речи; видо-временные формы глагола и т. д. [1].

Учитывая тот факт, что освоение нового, довольно сложного в грамматическом плане языка проходит в столь сжатые сроки, перед преподавателями возникает вопрос поиска эффективных методов и средств интенсификации процесса обучения на его начальном этапе. Как показывает практика, преподавателю нередко приходится работать с иностранными студентами, объединенными в смешанные языковые группы, и прибегать к использованию языка-посредника при объяснении языкового материала. В методике преподавания иностранного языка языком-посредником считают язык, используемый в процессе обучения иностранному языку. В роли языка-посредника принято использовать широко распространенные языки, в частности английский [2, с. 145].

Несмотря на существование различных точек зрения относительно роли и места языка-посредника в учебном процессе, принцип учета родного языка (или опоры на родной язык учащихся) приобрел статус общепризнанного как методистами-теоретиками, так и практиками. О данном принципе много писал известный российский и советский лингвист Л. В. Щерба, внесший неоценимый вклад в развитие психолингвистики, лексикографии и фонологии. В его работах подчеркивается положение о невозможности исключения из учебного процесса иностранных студентов родного языка обучающихся. По словам Л. В. Щербы, «мы должны признать раз и навсегда, что родной язык учащихся участвует в наших уроках иностранного языка, как бы мы ни хотели его изгнать. И поэтому мы должны из врага превратить его в друга» [3, с. 313–318]. В сознании обучающегося всегда присутствуют элементы когнитивно-речевых механизмов, сформированные в области родного языка, не учитывать которые и невозможно, и нерационально, что потребует дополнительных временных затрат при овладении ими на занятиях по иностранному языку. Поэтому сопоставление если не с родным языком обучающихся, то с языком-посредником неизбежно при

обучении языку иностранному. В данной ситуации, на наш взгляд, целесообразно использовать на начальном этапе обучения национально-ориентированную методику, которая опирается на межъязыковые сопоставления с родным языком обучающихся либо с языком-посредником, что является крайне актуальным при работе в поликультурных группах со студентами различных национальностей.

Следует учитывать, что национально-ориентированная методика не является абсолютно новой в преподавании. В 60-е гг. XX в. положение о необходимости создания национально-ориентированных пособий для студентов разных национальностей отмечалось в публикациях В. Н. Вагнер, М. В. Всеволодова, Е. М. Верещагина, В. Г. Костомарова [4]. Исследователями обоснована необходимость предъявления учебного материала языка-цели на основе параллельного сопоставления с родным языком учащихся. В работах В. А. Артемова, М. В. Барсук, Е. А. Брызгунова, Ю. Г. Лебедева, С. П. Розанова представлены в своей конкретизации методики обучения иностранных студентов русскому языку с учетом явлений интерференции [5, с.13]. Проблематика раскрытия сущности национально-ориентированной методики и ее основополагающих понятий во все большей степени актуализируется в сфере современного научного знания.

С точки зрения Э. Г. Азимова, национально-ориентированной целесообразно определять методику, учитывающую особенности языка и культуры носителей изучаемого языка [6, с. 14]. Важной составляющей данной методики является сопоставительный анализ двух языков при обязательном выявлении не только различий, но и сходств. Согласно В. Н. Вагнер, «сущность методики национально-языковой ориентации преподавания целевого языка сводится к следующему: учитывается существование в мозгу человека внутренней языковой системы и сознания исходного языка, оказывающих влияние на восприятие и усвоение целевого (русского) языка. Учет национально-языковой специфики восприятия и усвоения учащимися русского языка позволяет преподавателю, работающему с данным языковым контингентом учащихся, отбирать необходимый языковой материал и строить учебный процесс оптимальным образом» [7, с. 12]. По словам исследовательницы, «...учет данных, полученных в результате сопоставительного анализа языков, позволяет определять степень легкости/трудности восприятия учащимися изучаемого языка, предвидеть трудности, которые могут возникнуть при изучении того или иного явления, прогнозировать вероятные ошибки, выбирать стратегию обучения и строить учебный процесс наиболее оптимальным образом для конкретного контингента учащихся» [7, с. 4].

Нельзя не согласиться с мнением О. Д. Митрофановой и В. Г. Костомарова о том, что «в практике обучения сопоставительный аспект должен преследовать сугубо практическую цель: способствовать более эф-

фективному усвоению русского языка, преодолению трудностей, с которыми встречаются учащиеся при овладении русским языком, предупреждению ошибок, связанных с интерференцией родного языка» [8, с. 125].

Таким образом, в рамках национально-ориентированной методики при отборе языкового материала учитывается сопоставительный аспект, т. е. грамматические конструкции и лексические единицы отбираются с учетом общности или специфичности употребления подобных языковых явлений в родном языке учащихся либо в языке-посреднике. Несомненно, такое сопоставление объектов двух языков, сообщение о них определенных сведений требует дополнительных временных затрат. Однако практика показывает, что затраченное время облегчает процесс усвоения явлений русского языка, который протекает значительно быстрее, обеспечивая более точное, правильное и глубокое их понимание, прочное усвоение.

Следует отметить особое значение языка-посредника на начальном этапе обучения русскому языку, когда вводятся базовые структурные модели, и учащиеся еще не совсем хорошо понимают строй и логику изучаемого языка, что мешает им подобрать адекватные грамматические понятия в своем родном языке. Именно на данном этапе целесообразно использовать язык-посредник для проведения межъязыкового сопоставления, а также в качестве рабочего языка с постепенным переходом на объяснение языковых явлений на русском языке [7, с. 22].

Несомненно, освоение грамматики русского языка является нелегкой задачей для иностранных слушателей. Прежде всего это связано с тем, что многие грамматические категории, такие как время, вид, наклонение, залог, являются крайне сложными для изучения как в русском, так и в английском языке. Грамматические категории английского глагола являются предметом рассмотрения таких известных лингвистов, как Б. А. Ильиш, Л. С. Бархударов, А. И. Смирницкий и др. [9–11]. Так, вопрос о наличии категории вида в английском языке до сих пор остается дискуссионным. По мнению одних (Б. А. Ильиш, Г. Н. Воронцова), вид и время являются отдельными грамматическими категориями [9–10]. И. П. Иванова и А. И. Смирницкий считают, что вид неотделим от времени и представляет собой часть видо-временной системы английских глаголов [11].

Остановимся более подробно на категории вида и рассмотрим способы введения данного языкового явления с помощью языка-посредника, основываясь на сопоставительном анализе английского и русского языков.

Сопоставив временные формы, формы вида, залога, наклонения в русском и английском языках, можно отметить значительные несовпадения не только этих грамматических форм, но и самой сущности данных категорий. Так, например, в русском языке категория

вида отражает противопоставление совершенного и несовершенного вида, а в английском языке данная категория выражает противопоставление действия, которое длится во времени, и действия, лишённого признака длительности. Согласно автору пособия «Сравнительная типология английского и русского языков» В. Д. Аракину, категория вида в английском языке представляет собой лексико-грамматическую категорию, которая передает характеристики продолжительности действия или процесса, обозначенного глаголом [12, с.129].

Как правило, работа над данной грамматической темой на занятиях с иностранными слушателями начинается с грамматической характеристики категории вида и с сообщения обучающимся сведений о том, что русские глаголы бывают несовершенного и совершенного вида. К глаголам несовершенного вида относятся глаголы, которые образуют настоящее время: *читать* – я читаю, *писать* – мы пишем. Глаголы несовершенного и совершенного вида образуют видовые пары, имеющие одно лексическое значение, которое выявляется путем перевода: *писать* – *написать* – *to write*, *решать* – *решить* – *to decide*. Далее знакомим обучающихся со способами образования видовых пар и по каждому способу приводим перечень глаголов, изученных к данному моменту [7, с. 282].

По В. Н. Вагнер, в рамках реализации национально-ориентированной методики для англоговорящих у многих иностранных студентов наблюдается тенденция «...непроизвольно увязывать определенную видо-временную форму русского глагола с какой-либо временной формой английского глагола, ориентируясь на подчеркнутый определенный случай соответствия». В данном аспекте нельзя не согласиться с методической рекомендацией исследовательницы «...проинформировать обучаемых, что имеются случаи соответствия видо-временных форм русских и английских глаголов; в то же время надо предупредить обучаемых, что нет точной аналогии между глагольными системами обоих языков. Видо-временные формы русских глаголов нельзя механически соотносить с временными формами английских глаголов, так как одна видо-временная форма русского глагола может соответствовать различным временным формам английского глагола, а одна временная форма английского глагола может соответствовать формам глаголов совершенного и несовершенного вида в русском языке» [7, с. 290–291].

В. Н. Вагнер в своей работе «Методика преподавания русского языка англоговорящим и франкоговорящим на основе межязыкового сопоставительного анализа» [7] предлагает варианты использования примеров полной и частичной аналогии между временными формами английских глаголов и временными формами русских глаголов совершенного и несовершенного вида. В практике обучения иностранных студентов в УО «Полесский государственный универ-

ситет» в качестве подобных примеров в процессе организации учебной деятельности нами предлагаются табличные формы, составленные на основе анализа упомянутого выше материала (см. таблицы 1, 2).

Таблица 1

Случаи полного соответствия временных форм английских глаголов и видо-временных форм русских глаголов

Полное соответствие	
Английский язык	Русский язык
<b>used to + инфинитив</b> I <i>used to watch TV</i> at night	<b>форма прошедшего времени глагола несовершенного вида</b> Вечером я обычно <i>смотрел/а телевизор</i> .
<b>Past Continuous</b> I <i>was reading</i> while she <i>was sleeping</i> .	<b>форма прошедшего времени глагола несовершенного вида</b> Я <i>читал/а</i> , когда она <i>спала</i> .
<b>to finish + дополнение / герундий</b> He <i>has finished</i> his lunch. He <i>finished reading</i> the book.	<b>форма прошедшего времени глагола совершенного вида</b> Он <i>пообедал</i> . Он <i>прочитал</i> книгу.

Проанализировав материал, представленный в таблице 1, сообщаем обучающимся, что временная форма *Past Continuous* и конструкция *used to + инфинитив* при переводе на русский язык всегда соответствует форме прошедшего времени глагола несовершенного вида, в то время как конструкция *to finish + дополнение/герундий* переводится формой прошедшего времени глагола совершенного вида.

Таблица 2 демонстрирует обучаемым случаи частичного соответствия временных форм английских глаголов и видо-временных форм русских глаголов. При предъявлении данной таблицы необходимо обратить внимание обучаемых на временные формы *Past Simple*, *Present Perfect* и *Past Perfect*, так как при переводе на русский язык они могут соответствовать глаголам совершенного и несовершенного вида.

Таблица 2

Случаи частичного соответствия временных форм английских глаголов и видо-временных форм русских глаголов

Частичное соответствие	
Английский язык	Русский язык
<b>Past Simple</b> We often <i>visited</i> our relatives in summer.	<b>форма прошедшего времени глагола несовершенного вида</b> Летом мы часто <i>навещали</i> наших родственников.
<b>Past Simple</b> I <i>made</i> several mistakes in the dictation yesterday.	<b>форма прошедшего времени глагола совершенного вида</b> Вчера я <i>сделал/а</i> несколько ошибок в диктанте.
<b>Present Perfect</b> Why <i>have you made</i> these mistakes?	<b>форма прошедшего времени глагола совершенного вида</b> Почему вы <i>сделали</i> эти ошибки?
<b>Past Perfect</b> We <i>corrected</i> mistakes which we <i>had made</i> in the dictation.	<b>форма глагола прошедшего времени совершенного вида</b> Мы <i>исправляли</i> ошибки, которые <i>сделали</i> в диктанте.



Обобщив материал предыдущих таблиц, предлагаем обучаемым еще одну сводную таблицу для более полного восприятия и эффективного усвоения учебного теоретического материала (таблица 3).

Таблица 3

**Соответствие временных форм глаголов в английском языке и видо-временных форм глаголов в русском языке**

Несовершенный вид		Совершенный вид
полное совпадение	used to + инфинитив Past Continuous	to finish + дополнение / герундий
частичное совпадение	Past Simple	Past Simple Present Perfect Past Perfect

На следующем этапе организации учебной деятельности в логике процесса обучения студентам предлагается комплекс упражнений для закрепления умений образования и употребления в речи видовых пар глаголов.

Использование на начальном этапе национально-ориентированной методики и, в частности, языка-посредника позволит достичь более прочного усвоения обучающимися иностранными студентами грамматических конструкций, не имеющих аналогов в исходном языке, усвоить различия в значении и употреблении схожих языковых явлений, а также будет способствовать их скорейшей социокультурной адаптации в иноязычной среде. Целесообразно отметить, что использование данной методики в рамках подготовительного профиля обучения, особенно при работе со студентами в смешанных языковых группах, имеет целью повышение интенсивности и эффективности преподавания русского языка как иностранного в условиях возрастания объема изучаемого материала за счет использования межъязыкового сходства и снижения влияния интерференции. При этом в рамках решения задач целостного педагогического процесса важным аспектом применения предлагаемой методики является использование потенциала языка-посредника в воспитательных целях во внеаудиторной работе со студентами, что не может не актуализировать и дан-

ный момент в перспективе осуществляемого нами научного исследования.

**Список использованных источников**

1. Типовая учебная программа для иностранных слушателей подготовительных факультетов и отделений высших учебных заведений: утв. Мин. образования Респ. Беларусь 27 апр. 2006 г. Регистрацион. № ТД-Д.026/тип.
2. Щукин, А. Н. Методика преподавания русского языка как иностранного / А. Н. Щукин. – М.: Высш. шк., 2003. – 334 с.
3. Щерба, Л. В. Языковая система и речевая деятельность / Л. В. Щерба. – Л.: Наука, 1974. – 428 с.
4. Ременцов, А. Н. Обучение русскому как иностранному: от этнометодического к национально ориентированному подходу / А. Н. Ременцов, А. Л. Кузнецов, М. Н. Кожевникова // Динамика языковых и культурных процессов в современной России: материалы V Конгресса РОПРЯЛ (г. Казань, 4–8 окт. 2016 г.) [Электронный ресурс]. – СПб.: РОПРЯЛ, 2016. – 1 электрон. опт. диск (CD-R). – Вып. 5. – С. 2015–2018.
5. Пугачев, И. А. Этноориентированная методика в поликультурном преподавании русского языка: монография / И. А. Пугачев. – М.: РУДН, 2010. – 284 с.
6. Азимов, Э. Г. Новый словарь методических терминов и понятий (теория и практика обучения языкам) / Э. Г. Азимов, А. Н. Щукин. – М.: ИКАР, 2009. – 448 с.
7. Вагнер, В. Н. Методика преподавания русского языка англоговорящим и франкоговорящим на основе межъязыкового сопоставительного анализа: Фонетика. Графика. Словообразование. Структуры предложений, порядок слов. Части речи: учеб. пособие для студентов высш. учеб. заведений, обуч. по спец. «Филология» / В. Н. Вагнер. – М.: ВЛАДОС, 2001. – 384 с.
8. Костомаров, В. Т. Методика преподавания русского языка как иностранного / В. Т. Костомаров, О. Д. Митрофанова. – М.: Рус. яз., 1990. – 270 с.
9. Ильиш, Б. А. Строй современного английского языка / Б. А. Ильиш. – Л.: Просвещение, 1971. – 366 с.
10. Бархударов, Л. С. Грамматика английского языка / Л. С. Бархударов, Д. А. Штелинг. – М.: Изд-во лит. на иностр. яз., 1960. – 422 с.
11. Смирницкий, А. И. Морфология английского языка / А. И. Смирницкий. – М.: Просвещение, 1979. – 501 с.
12. Аракин, В. Д. Сравнительная типология английского и русского языков: учеб. пособие для студентов пединститутов по спец. «Иностранные языки» / В. Д. Аракин. – Л.: Просвещение, 1979. – 259 с.

**Аннотация**

Статья посвящена проблемам обучения русскому языку как иностранному в рамках подготовительного профиля. Анализируются условия и пути оптимизации обучения грамматике русского языка как иностранного. Рассматривается понятие национально-ориентированной методики, а также использование данной методики и, в частности, языка-посредника для введения грамматической категории вида.

**Abstract**

The article is devoted to the problems of teaching Russian as a foreign language under pre-university courses. The author analyzes the conditions and optimization methods of teaching Russian grammar. The article describes the concept of nationally oriented methods of teaching as well as the use of this methods and interlingua in particular in the introduction of grammatical category of verbal aspect.